

主席的話 Chair's Message



香港海洋公園保育基金是一家本地慈善信託基金，以保育珍貴的亞洲野生動物為宗旨，成立至今，憑著各全人的決心和毅力，加上社會各界的熱心支持，在亞洲區的保育工作上漸見成效，令我深感榮幸。回顧過去六年的發展歷程，足證我們在人力、保育範圍及社區聯繫方面，均有長足的發展。

It's taken great determination, perseverance and support for the Foundation to get where it is today. As a home-grown conservation trust, we've always been driven by the vision of protecting Asia's incredible wildlife, and I'm very proud that our efforts are having an impact across the region. Over the past six years, we have continually grown in terms of manpower, project scope and community outreach, as the following milestones confirm:



2005

- 易名為香港海洋公園保育基金
- 舉行策略會議訂立五年計劃，其中包括將保育工作由鯨豚及大熊貓延伸至其他物種。
- Renamed as Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong
- Developed a five-year conservation strategy, including expanding our efforts from cetaceans and giant pandas to other species, in a strategic retreat



2006

- 舉辦首屆慈善籌款晚宴籌募保育經費
- 資助考察團前往長江考察，結果顯示長江獨有的白鱘豚已經「功能上絕種」。
- 開始跟進香港水域的鯨豚擱淺個案
- Organised our first charity dinner to raise funds for conservation
- Supported an expedition in the Yangtze River which indicated the Baiji dolphin is "Functionally Extinct"
- Began responding to marine mammal strandings in Hong Kong waters



2007

- 保育項目擴展至大型哺乳類動物，包括印支虎、蘇門答臘象及座頭鯨等。
- 在亞洲各地展開了六項針對印度太平洋駝背豚（中華白海豚）的研究
- Expanded our projects to cover large mammals including the Indo-chinese tiger, Sumatran elephant and humpback whale
- Launched six projects across Asia to develop our research focus on the Indo-Pacific humpback dolphin (Chinese white dolphin)

現時全球的瀕危物種多於一萬，受託委員會重整了保育基金的願景及宗旨，引領未來五年的發展方向。在2010年9月舉行的策略性會議上，議決今後將加強協作、籌款、科學研究及教育工作，重點推動與公私營機構的合作，促進野生動物的保育工作，保護區內最瀕危的物種。

在2010至2011年度，保育基金共資助了24個保育團體，在亞洲各地進行了28項保育研究，我們的保育研究範圍十分廣泛，包括世上最稀有的猿類 - 海南長臂猿，以及最大的兩棲動物 - 中國大鯢。這些研究提供了寶貴資料，有助訂立更有效的保育策略，提升社區的保育意識。放眼將來，我們會繼續徵求有關亞洲保育議題的研究建議，而科研顧問委員會的各成員，亦將繼續以義務性質對研究申請書進行評審，並提供專業意見，作為撥款決定的依據。

更令人欣喜的是，我們在加強與社會各界的協作上，亦取得了實質成果。過去一年，我們與內地的保育合作取得突破，包括與廣東海洋江河生態保護促進會簽訂了一項合作框架協議，加強粵港兩地海洋資源的保育合作，同時舉辦了首次以中華白海豚為主題的粵港澳繪畫比賽，各界反應熱烈，在短短兩個月共收到超過6,000份參賽作品 - 為海洋保育加添了一支強大的生力軍！2010年11月，我們舉辦了一個為期四日的工作坊，讓30位來自廣東省多個海洋保護區的代表，分

At a retreat meeting in September 2010 we took the strategic decision to strengthen our focus on partnerships, fundraising, research and education. This emphasis on collaboration with the public and private sectors has already enabled us to make further progress in advocating wildlife conservation and protecting the region's most threatened species.

In 2010/11, we supported 24 organisations to conduct 28 new research projects across Asia studying species as diverse as the Hainan gibbon, which is now the world's rarest ape, and the Chinese giant salamander, which is the largest amphibian on the planet. Collectively, these projects have led to valuable new insights that will help in the creation of more effective conservation strategies and raise awareness in local communities. Looking ahead we'll continue inviting research proposals that address Asia's most pressing conservation issues. We will also keep relying on the professional comments and ratings of our Scientific Advisory Committee, whose generous voluntary support forms the basis of all our funding decisions.

It brings me great satisfaction to see that our commitment to enhancing collaboration through partnership is already achieving real results. In particular, the last twelve months have seen us make headway in building Mainland conservation capacity. For instance, we signed an agreement with the Guangdong Sea and Rivers Conservation Association to enhance cross-border aquatic conservation collaboration. As part of this new agreement, the first Guangdong-Hong Kong-Macao Chinese white dolphin drawing competition received over 6,000 entries in just two



2008

- 將野外生態保育大學生贊助計劃擴展至四間本地大學
- 展開支援受四川大地震破壞的大熊貓保護區重建工作
- Expanded the University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation to four local universities
- Began supporting the post-earthquake rebuilding efforts at the Mainland's panda nature reserves



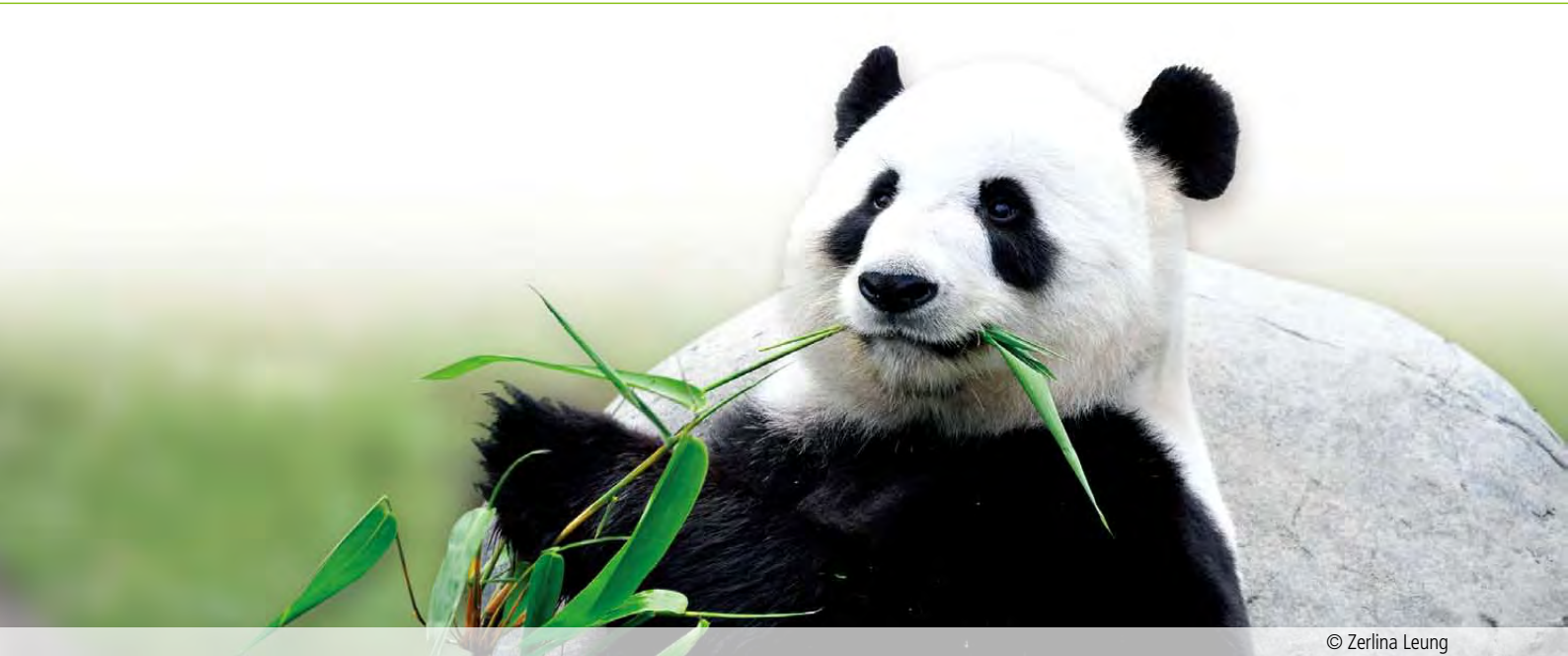
2009

- 與香港大學合作引入水生哺乳動物專家擔任教授
- 開始為香港郊野公園的獼猴施行絕育手術
- 於香港推出水資源保育項目
- Established aquatic mammal professorship with The University of Hong Kong
- Began conducting monkey contraceptive operations in country parks in Hong Kong
- Launched a water conservation programme in Hong Kong



2010

- 推出「馬蹄蟹校園保姆計劃」培育並放歸馬蹄蟹到野外
- 在臥龍保護區栽種竹苗修復大熊貓生境；向四川、甘肅及陝西省保護區提供器材贊助。
- Engaged students to participate in a horseshoe crab rearing programme, ultimately reintroducing them into the wild
- Restored panda habitats by planting bamboo seedlings in Wolong, and provided equipment sponsorship to reserves in Sichuan, Gansu and Shaanxi Provinces



© Zerlina Leung

享香港在監察及管理海洋生態的經驗。

透過支援中國野生動物保護協會及與海洋公園的緊密合作，我們同時協助國內水族館在營運、教育及保育方面訂立標準，期望在提高公眾的保育意識之餘，推動業界邁向可持續發展。

談到內地的保育工作，當然要提及大熊貓。2008年四川大地震轉眼已過了三年，重建工作方興未艾，三年來我們一直與四川、甘肅及陝西省的保護區保持緊密聯繫，提供器材贊助並復修了一個保護站。2011年，我們更邀請了臥龍大熊貓保護區22位代表前來香港考察，參觀了海洋公園及其他保育設施，加深了他們對大熊貓及遊客設施的管理、公眾教育等各方面的了解，稍後當他們接手管理由特區政府資助興建的研究中心及救護與疾病防控中心時，必然會更加暢順。

本年報詳列了更多保育項目，我衷心希望各位撥冗細閱，了解保育基金在香港、內地以至亞洲區的保育工作。

保育基金在籌款方面的進展亦令人鼓舞，我首先要感謝海洋公園歷年來的慷慨捐助及行政上的支援。實際上，海洋公園一直資助保育基金的員工薪酬及行政開支，讓我們可以將資源集中投放於改善亞洲區的動物保育及教育工作上。今年，海洋公園在大門入口廣場撥出空間為保育基金設置了一個保育亭，亦在「海洋奇觀」為遊客提供選擇權，將門票部分收益用於指定物種的保育工作，增加大家與野生動物保育的聯繫，我希望透過這類創新方式的合作，保育基金將會不斷茁壯成長。

months. That's over 6,000 people who now have a better understanding of marine conservation! In November 2010, we also organised a four-day workshop for 30 delegates from Guangdong's marine reserves so they could learn more about Hong Kong's experiences in marine monitoring and management.

By supporting China's National Aquatic Wildlife Conservation Association and working with Ocean Park, we are likewise helping to develop national standards for operation, education and conservation at aquariums throughout China, which will hopefully stimulate the public's awareness of conservation and drive the sustainable development of the aquarium industry.

Naturally, no mention of wildlife conservation in China would be complete without the giant panda. More than three years after the devastating earthquake of 2008, our rebuilding efforts remain in full swing. Working with nature reserves in Sichuan, Gansu and Shaanxi Provinces, we continue to sponsor much-needed equipment and have rebuilt a field station. In 2011, we also organised a study trip for 22 delegates from Wolong Nature Reserve to visit Ocean Park and other local conservation facilities. During this informative trip, participants enhanced their knowledge of panda facilities management, international tourism facilities management and public education. This valuable experience will help them prepare for the future operation and management of the new giant panda facilities in Sichuan, which are funded and supported by the HKSAR Government.

More details of all these initiatives can be found in the pages of this report. I warmly encourage you to take a few moments to see for yourself the valuable work that the Foundation continues to do locally, in Mainland China and across the region.



除了海洋公園，來自企業及社會人士的支持更是功不可沒，他們以捐款、贊助以至身體力行協助我們的工作；我謹此向各位研究人員致以衷心的致意，他們在艱辛的野外環境，為保護區內物種的未來默默耕耘；在科研撥款方面，科研顧問委員會三十位成員為研究申請提供專業評價，而受託委員會各成員亦有效地將資源分撥至不同的項目；最後我特別感謝剛於本年度離任的詹志勇教授，並熱切歡迎曾立基先生、陳娜嘉女士及梅李玉霞女士三位加入受託委員會。

陳晴

念天地 感物我相依
策群力 保眾生長存
For our Sustainable Future

Fundraising will always be a major part of what we do, and I'm proud that we are able to raise funds in the same spirit of partnership that defines everything we do. My thanks first and foremost go to Ocean Park for its generous year-round donations and administrative support. During the year, Ocean Park also kindly created space in its Entry Plaza for our Conservation Kiosk and implemented a new system at the Grand Aquarium that connects visitors to nature by letting them choose what type of animals they want their admission donation to support. Driven by this innovative and collaborative partnership, it's my hope the Foundation will continue to grow from strength to strength in the years ahead. Indeed, with Ocean Park's financial support covering all our staff and administrative costs, we are able to focus on the good of all life in Asia, human and animal alike.

Of course, even the fantastic aid of Ocean Park cannot support our work in its entirety, which is why I would like to thank the many like-minded corporations and individuals who helped us this year through donations, sponsorships and volunteering. My thanks, of course, go to our indomitable researchers who often endure tough conditions out in the field in order to protect the future of Asia's biodiversity. The 30 members of our Scientific Advisory Committee also play a vital role in our research funding processes, as do our trustee members who do such a wonderful job in allocating resources to help worthy projects. In particular I thank Professor Jim Chi-yung, who retired as a trustee member this year, and I welcome our new trustees Mr. Richard Tsang, Ms Rainy Chan and Mrs. Monica Lee-Müller.

Judyheer